

Module Code	SICH4002
Title	Sinological English I
Date	31/10/2018
Level	4
Credits	20
Pre-Requisites	

AIM(S)

- To introduce the students to the art of translation for texts of sinology with a focus on translating selected Daoist literatures such as Laozi's *Tao Te Ching*.
- To equip students with the appropriate skills to translate the classical Chinese texts of Laozi and related essays into English.

LEARNING OUTCOMES

Upon successful completion of this module, the student should be able to demonstrate the ability to:

- explore a variety of original texts central to Daoism;
- demonstrate knowledge of the various methodologies used in the translation of classical Chinese into English;
- reflect upon the various existing translations and understandings of the selected texts;
- offer translations into English of extracts from these classical Chinese texts.

INDICATIVE CONTENT

- This module will introduce students to the challenges inherent in translating classical Chinese texts into English. It will explore existing translations of selected texts. Students will get acquainted with the following English translations. Although Waley's version was made in 1968, our edition published in 1997 in Great Britain has included both Romanizations of Chinese currently in use - the old Wade-Giles system and the new *pinyin* system. It is advisable that the students be familiar with them both.
- More particularly the module will examine Laozi's *Tao Te Ching* and *The Inner Chapters of Zhuangzi* in the original; look at relevant chapters or passages in their corresponding versions of English translation and discuss the merits and insights found in the translation by various authors such as Arthur Waley, D.C Lau, A.C Graham and Yulan Feng.

Study Time Allocation

The study time for the module is divided as follows:

Activity type	Hours	Percentage
Scheduled learning	60	30%
Independent learning	140	70%
Placement learning		
TOTAL	200	100%

ASSESSMENT

Assessment Component 1

☐ Written exam ☐ Coursework ☒ Practical

Mode of assessment	Volume	Weighting
Presentation	15 minutes - ENGLISH	30%

Assessment Component 2

☐ Written exam ☐ Coursework ☐ Practical

Mode of assessment	Volume	Weighting
Translation	About 1500 Chinese characters into English	70%

Assessment Summary

Activity type	Percentage
Written exam	
Coursework	70%
Practical	30%
TOTAL	100%

READING LIST

Module Code	SICH4002	
Module Title	Sinological English 1	
Classification	Reading List entry	Electronic*
Essential	<i>Laozi daodejing jie</i> (Annotations of Dao De Jing), by Shi Deqing 釋德清 (Beijing: Zhonghua shuju, 2019)	☐
Essential	<i>Zhuangzi neipian zhu</i> (Annotations of the Inner Chapters of Zhuangzi), by Shi Deqing 釋德清 (Shanghai: Huadong shifan daxue chubanshe, 2009)	☐
Essential	Lau, D.C. (trans.), <i>Tao Te Ching</i> , Chinese Classics: Chinese-English Series, Hong Kong, The Chinese University Press, 1982.	☐
Essential	Legge, James (trans.), <i>The Chinese Classics</i> , Vol.1-5, Hong Kong, Hong Kong University Press, 1960 and 1970.	☐
Essential	Waley, Arthur, <i>The Way and Its Power: Lao Tzu's Tao Te Ching and Its Place in Chinese Thought</i> , Boston and New York, Houghton Mifflin Company, 2016.	☐
Essential	<i>The Governing Principles of Ancient China</i> (vol.1-2), Taiwan: World Press, 2014. 《群書治要 360》英文版（第一、二冊），台灣：世界書局 2014。	☐
Essential	Bell, R. T, and Candlin C., <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . London: Longman, 1991.	☐
Essential	Chan, Tak-hung L. <i>One into Many: Translation and the</i>	☐

	<i>Dissemination of Classical Chinese Literature</i> . Amsterdam: Rodopi, 2003.	
Essential	Chan, Wing-tsit (ed. and trans.), <i>A Source Book of Chinese Philosophy</i> , Princeton, Princeton University Press, 1963.	☐